



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
Introduction to Translation (Vertimo pradmenys)	

Lecturer(s)	Department(s) where the course unit (module) is delivered
Coordinator: lecturer Rūta Burbaitė	Department of English Philology

Study cycle	Type of the course unit (module)
BA	

Mode of delivery	Period when the course unit (module) is delivered	Language(s) of instruction
Seminars and tutorials	Spring	English

Requirements for students	
Prerequisites: English C1 Lithuanian B2	Additional requirements (if any): n/a

Course (module) volume in credits	Total student's workload	Contact hours	Self-study hours
		32	

Purpose of the course unit (module): programme competencies to be developed		
<p>The course unit consists of translation theory and its application in practice. The purpose of the course unit is to develop the students' translation competence as well as other generic and subject-specific competences of the study programme.</p> <p>Generic competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ability to retrieve and synthesise information from a variety of sources; • ability to use IT technologies; • ability to work autonomously, design strategies and manage time; • ability to act as a cross-cultural mediator. <p>Subject-specific competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ability to recognise the intention of the text and formulate the intention of the translator accordingly; • ability to recreate coherent texts of different genres in the target language; • ability to critically evaluate possible equivalents of language units in the target language; • ability to assess the stylistics of the source text and recreate it in the target language; • ability to localise and translate various commercial texts, taking into consideration the needs of a specific market; • ability to use various databases and corpora to improve the quality of legal and administrative translation and ensure its consistency with standards; • ability to use machine translation tools to increase productivity; • ability to critically evaluate different translation variants of the same source text. 		
Learning outcomes of the course unit (module)	Teaching and learning methods	Assessment methods
1. Learning outcomes resulting from the generic competences: - knowledge of information technologies;	Source text analysis, independent practical translation assignments, translation	<i>Cumulative assessment:</i> 1) two translations of a given text (LT-EN, EN-

<ul style="list-style-type: none"> - capability to organise their work autonomously; - capability to keep track of deadlines and time; - ability to advance systematically in academic work; - ability to evaluate personal achievements properly; - ability to take an active role as a cross-cultural mediator <p>2. Learning outcomes resulting from the subject-specific competences. On completion of the course, students will:</p> <ul style="list-style-type: none"> - be able to recognise the intention of the text and formulate their own translation intention accordingly; - have knowledge of all parts of the general process of translation; - be able to recognise register and other stylistic aspects, and recreate those in the target language; - be able to apply different strategies when translating challenging units of source texts, e.g. idioms, neologisms and fixed expressions; - be acquainted with the concepts of localising and translating commercial texts, taking into consideration the needs of a specific market; - be able to use various databases and corpora when translating to ensure the terminology is used consistently with the standards; - be able to assess different translation variants (by machine translation and by human translators) of the same source text critically; - be acquainted with translation history and traditions in different cultures; - be acquainted with the specifics of literary translation. 	analysis, group and pair discussions, peer review and self-revision, and presentations.	LT) 2) academic presentation on a given topic
---	---	--

Content: breakdown of the topics	Contact hours							Self-study work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Exercises	Laboratory work	Internship/work	Contact hours	Self-study hours	Assignments
Introduction to the course. Reading and analysing the text. The intention of the text and the intention of the translator. The general process of translation.			2						Participating in a discussion. Main sources: Analysing the text and intentions: Newmark, P., <i>A Textbook of Translation</i> (pp. 11-17). The process of translation: Newmark, P., <i>A Textbook of Translation</i> (pp. 19-37).
Translation of different genres: journalistic texts and multimedia texts. Stylistics of translation. Translation strategies for idioms and fixed expressions.			4						Analysing texts translated at home. Participating in discussions and in-class translation-related activities.

								<p>Stylistics of translation: Boase-Beier, J. <i>Stylistics of Translation</i> (in <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>).</p> <p>Idioms and fixed expressions: Baker, M. <i>Idioms and fixed expressions</i>. In <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> (pp. 63-81).</p>
Translation of different genres: commercial texts (technical texts and marketing texts). Advertising and localisation. The translator as a cross-cultural mediator. Translation of neologisms.			6					<p>Delivering/actively listening to presentations on given topics. Analysing texts translated at home.</p> <p>The Translator as Cross-Cultural Mediator: Bassnett, S. <i>The Translator as Cross-Cultural Mediator</i> (in <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>).</p> <p>Translation of neologisms: Newmark, P., <i>A Textbook of Translation</i> (pp. 140-151).</p> <p>Advertising and localisation: Declercq, Ch. <i>Advertising and Localisation</i> (in <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>).</p>
Translation of different genres: scientific and academic texts. Terminology. Usage of Eur-Lex database, Glosbe corpus, and Linguee corpus. Translation history and traditions in different cultures: 1) Greek and Latin, 2) Hebrew and Arabic, 3) French and German, 4) Danish, Norwegian and Swedish.			6					<p>Delivering/actively listening to presentations on given topics. Analysing texts translated at home. Carrying out in-class activities on corpora and databases usage.</p> <p>Translation history and traditions in different cultures: Baker, M., Saldanha, G., Routledge, <i>Encyclopedia Of Translation Studies</i> Routledge, (1) pp. 418-427, 477-486; (2) pp. 427-435, 328-338; (3) pp. 404-418; (4) pp. 385-390, 542-550).</p>
Translation of different genres: legal and administrative texts. Focus on the nature of EU texts. Machine translation concept discussed and applied in practice. Empirical comparison of various MT engines.			4					<p>Delivering/actively listening to the presentation on a given topic. Analysing texts translated at home and produced by various MT engines. Participating in group discussions.</p> <p>Legal translation: Wolff, L. <i>Legal Translation</i>. (in <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>).</p>
Translation of different genres: literary texts. The translation of literary prose. The translation of poetry. Variability of translation. The dilemmas and challenges of (un)translatability.			6					<p>Delivering/actively listening to the presentations on given topics. Analysing texts translated at home and produced by different professional translators.</p> <p>The translation of literary prose: Barlund, Ch. <i>The Translation of Literary Prose</i> (in <i>The Oxford Handbook of</i></p>

									Translation Studies). The translation of poetry: Jones, F.R. <i>The Translation of Poetry</i> . (in <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>). The dilemmas and challenges of (un)translatability: Lomas, T. <i>The (Un)translatability of Well-Being</i> (in <i>The Oxford Handbook of Translation and Social Practices</i>).
Translation task I, Translation task II.			4						Independently translating the given text.
TOTAL			32						

Assessment strategy	Weight, %	Deadline	Assessment criteria
Cumulative assessment (100% of the final grade):			
Tests	50%	Translation task I (end of the semester) Translation task II (end of the semester)	25%, Translation task I, EN-LT Ability to apply theoretical and practical knowledge while translating a given text. 25%, Translation task II, LT-EN Ability to apply theoretical and practical knowledge while translating a given text. One of the translation tasks is based on homework; the other task is organised as an individual in-class translation activity.
Academic presentation	50%	Spring term (as per the agreed presentation schedule)	10 minutes for individual presentation, 20 minutes for team presentation (2 students). The topic is chosen from the list provided by the lecturer. The presentation is evaluated based on its (I) content (30%) and (II) delivery (20%). Having defined the aim and relevance of the presentation, students need to provide synthesised information from at least three valid sources . Delivery is evaluated based on coherence, accuracy, field terminology, and interaction with the audience.

Author	Year of publication	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing place and house or web link
Compulsory reading				

Baker, M.	2018, other editions	In Other Words: A Coursebook on Translation		Routledge
Baker, M., Saldanha, G.	2019, other editions	Routledge Encyclopedia Of Translation Studies Routledge		Routledge; accessible at Routledge Encyclopedia of Translation Studies (unipd.it)
Ji, M., Laviosa, S.	2020	The Oxford Handbook of Translation and Social Practices		Oxford University Press; accessible at The Oxford Handbook of Translation and Social Practices Oxford Academic (oup.com)
Malmkjær, K., Windle, K.	2011	The Oxford Handbook of Translation Studies		Oxford University Press; accessible at https://doi.org/10.1093/oxford hb/9780199239306.001.0001
Newmark, P.	2001, other editions	A Textbook of Translation		Shanghai Foreign Language Education Press
Optional reading				
Pažūsis, L.	2014	Kalba ir vertimas		Vilniaus universitetas; accessible at Kalba ir vertimas (vu.lt)
	2008- 2025	Academic journal Vertimo studijos (Studies in Translation)		Accesible at Archives Vertimo studijos (vu.lt)

Updated: 18 November 2025